



新世纪

新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

高级韩国语会话

新世纪高职高专教材编委会组编

主 编 [韩]朱英月 [韩]田晟子

主 审 徐 俊



大连理工大学出版社



新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

高级韩国语会话

新世纪高职高专教材编委会组编

主 编 [韩]朱英月 [韩]田晟子

主 审 徐 俊



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高级韩国语会话/(韩)朱英月, (韩)田晟子主编.
大连:大连理工大学出版社, 2009.2
新世纪高职高专韩国语类课程规划教材
ISBN 978-7-5611-4697-2

I. 高… II. ①朱…②田… III. 朝鲜语—口语—高等学校
学校:技术学校—教材 IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 021874 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连日升印刷厂

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:10 字数:230 千字
印数:1~3000

2009 年 2 月第 1 版

2009 年 2 月第 1 次印刷

责任编辑:葛小溪

责任校对:金贤浩

封面设计:张莹

ISBN 978-7-5611-4697-2

定 价:25.00 元

总序

我们正在推出的高职高专韩国语类课程规划教材,是大连理工大学出版社高职教育出版中心推动的新世纪高职高专教材编委会又一新的标志性系列教材品种。

大连理工大学出版社高职教育出版中心,是一个目标远大、追求卓越,并且肯于为自己的追求满腔热忱地付出长期坚忍不拔的努力的事业型出版者团队。

中心自2001年成立之日起,即以推动高职高专教育发展为己任,通过推动高职高专教材建设来推动高职高专教育的发展是我们的不懈追求。一直以来,我们始终走在高职高专教材建设认识与发展的前列,所取得的高职高专教材建设成就有目共睹。

我们之所以有如此远大的目标追求,主要是基于我们对于高职高专教育发展的前瞻性认识。因为在我们看来,高职教育的崛起,不仅是我国高等教育变革20多年来最重要的成果,而且其最终必将会改变我国高等教育发展的方向。其所以如此,乃是由于我们深信:一切所学,皆为所用。在一个理性运行的社会状态下,高等教育培养模式必然会合理地分为培养应用型人才(面向社会发展的现实需要)的高等教育和培养研究型人才(面向社会发展的未来需要)的高等教育,而培养应用型人才的高等教育(应用型中专教育、高专教育、本科教育、研究生教育)最终必将会成为我国高等教育人才培养模式的主流形式。把握住这样一个历史机遇,实现一个出版者的人生价值与事业目标,并为之付出满腔热忱与全部努力,是值得的。

不仅如此,我们为实现这一事业目标所付出的努力及其所完成的创新建树也同样不同凡响。为了使我们的理想目标得以实现,从而使我们的努力能够在高职教育发展进程中起到推进作用,我们探索出了能够将每一种教材都做成经典范本的可操作性运作思路,创新了教材建设理念,并以强大的意志力将其贯彻于每一种教材建设过程的始终;为了使我们的富有特色的高职高专教材最大限度地为广大高职高专院校所认识,所接受,并在高职高专教学实践中发挥推动作用,我们创新了足以领导潮流的市场运行模式,构造了功能强大、覆盖全国,且具有领先优势的市场推广体系,教材的品牌影响力正在稳步形成;为了构造推动教材建设的强大动力基础,我们在公有制体制框架下完成了体制与管理制度创新,并在此基础上,提出了一体化战略合作的创造性构想,并藉以整合一切与教材建设实现相关的力量,即出版者力量、作者力量、市场推动力量、终端用户力量,使之成为推动我们共同事业发展的合力。可以说,近年来在教材建设领域发生的所有具有本质意义的重大创新,都与我们的努力息息相关。

自编委会成立以来,我们不仅成功地推出了包括公共英语类、商务英语类、日语类在内的数百种特色鲜明的高职高专教材,而且形成了日益显著的教材品牌化建设的领先优势,彰显了我们在高职高专教材建设领域的非凡创造力。这一点,可以由我们的核心竞争力得以说明。我们知道,作为市场优势竞争力持续产生源泉的核心竞争力,必须同时具备两个不可或缺的条件,一是必须具有领先的优越性;二是必须具有不可复制性。我们核心竞争力的三个相互关联、不可分割的组成部分如下:

- (1) 领先所有竞争对手的理念创新并且能将其有效贯彻于每一种教材建设过程的统一意志;
- (2) 编委会的强大感召力与凝聚力;
- (3) 万众一心奔向共同事业目标的和谐向上、高效运行的团队。

从市场运行结果来看,我们所创造的持续、快速增长的出版奇迹及其强大发展后势,说明了市场对我们的认可与接受程度;普通高等教育“十一五”国家级规划教材(高职高专类)入选种数全国第七、国家级精品教材(高职高专类)入选种数全国第三的排名,可以作为我们教材特色与质量正在受到普遍认可,教材的品牌化建设正在走向成熟的官方佐证。考虑到我们的教材品种还相对较少(许多出版社拥有数千品种,而我们仅有几百种)、市场影响力形成相对滞后(许多出版社从专科教材做起,拥有多达几十年市场培育的历史,而我们仅有几年全国市场推进的影响力)等因素,可以推断,我们高职教材的质量与特色正在从总体意义上显现出全国领先的相对优势。

我们深信,一个能如此追求、如此努力,同时又能如此在教材建设领域拥有从运作思路到运作模式全面创新的领先优势的团队——我们的出版者团队和作者团队,以及我们所拥有的在公共英语类、商务英语类、日语类等教材建设过程中累积起来的成功经验,只要假以时日,我们就一定会在高职高专韩国语类系列教材建设过程中取得令所有相关高职高专教学单位值得期待的卓越成就。我们满腔热忱地持久努力的结果,一定会在高职高专韩国语专业教学及其人才培养过程中起到积极的推进作用。

我们将不负众望!

大连理工大学出版社高职教育出版中心

新世纪高职高专教材编委会

2008年4月

머리말

초급한국어회화교재에서는 한국어를 배우고 싶어하는 학생들에게 기초적인 실생활에서의 언어생활 및 한국어 회화학습내용을 제공하여 한국어를 쉽게 접할 수 있도록 했으며, 중급에서는 중국에서 한국어를 배우는 학생들에게 한국에서 배우는 언어 환경 못지않은 언어 환경을 제공하여 한국에서 배우는 것 못지않은 회화를 할 수 있도록 한국어 회화 활용의 내용을 담았습니다.

고급에서는 한 발 더 나아가 한국의 문화를 알고 한국의 사회생활에 잘 적응할 수 있는 언어를 익히는데 도움이 될 것입니다. 특히 본 교재는 중국 진출 한국 기업 현지 중국 학생의 한국어 교육과 커뮤니케이션 향상에 도움을 주고 한국어를 통한 한국과 중국의 민간 문화교류 향상을 위하여 신경을 썼습니다.

초급과 중급한국어회화를 이미 마스터하였거나 한국어를 통한 사회 경제 생활을 하고 싶은 분들에게 좀더 현실적인 교재가 되었으면 하는 마음입니다. 이 책은 한국어를 통한 사회 진출을 꿈꾸는 졸업을 앞둔 학생, 중국에 진출한 한국 회사의 입사를 앞둔 분, 한국에서의 직장생활 및 한국 기업에 취직을 하고자 원하시는 분 모두에게 직장을 찾는 과정부터 자기소개 및 회사에서의 인사예절, 그리고 회사 사무실 내에서의 대화 등 사무적인 일 처리 방법 등을 회화와 함께 담아 놓았습니다.

그리고 각 단원마다 속담 및 관용어를 사용한 회화를 쉽게 표현하여 한국적 문화의 이해 및 사회생활과 함께 유창한 회화를 하는데 도움이 되도록 실용적인 회화를 배울 수 있도록 꾸몄습니다. 실제 일하면서 흔히 사용하는 내용이므로 여러분의 목적과 기대에 만족할 만한 성과를 거둘 수 있으리라 생각합니다. 더불어 여러분의 성공과 앞날의 무궁한 발전을 바랍니다. 초급, 중급을 공부하시고 이제 고급을 기다리시는 여러 학생분들께 감사드리며, 중국 현지에서 학생들을 직접 지도하며 단계별로 요구되는 것들을 이 책을 통하여 펴낼 수 있도록 기회를 주신 출판사 관계자 여러분께 감사 드립니다.

저자

2009년2월

前言

《高级韩国语会话》是新世纪高职高专教材编委会组编的韩国语类课程规划教材之一，也是韩国语会话系列教材的一本分册。

韩国语会话系列教材分为初级、中级、高级三册，供三学年使用。本系列教材内容丰富、语言规范、形式新颖、实用性强，能够很好地激发学生的学习兴趣，循序渐进地培养学生的韩国语交际能力。

《高级韩国语会话》共分为15课，每课均由对话、单词、语法、俗语（或惯用语）、补充课文、补充单词、练习题七部分构成，并穿插了职场小常识。

本教材具有如下特色：

1. 每课的话题均由日常生活中常用的话题构成，并且本教材在初、中级教材的基础上，还添加了职场韩国语的会话，如去公司应聘、自我介绍、公司中的人事礼节、办公室的对话以及处理办公事务的方法等，便于学生掌握职场韩国语，能够在今后的工作中灵活运用；
2. 语法讲解采用韩、汉两种语言进行编写，有助于学生用韩国语的思维习惯进行思考，并在其讲解中融入了大量的例句，便于学生活学活用；
3. 课文中添加了韩国俗语或惯用语的讲解并列举了具有实用性的会话例句，帮助学生了解韩国文化，同时也增添了教材的趣味性；
4. 围绕主题设置了补充课文，以便于学生练习并巩固所学内容；
5. 练习题与课文内容和语法讲解密切相关，并且形式多样，以练习口语为主，便于学生进行自我训练并熟练掌握所学内容；
6. 补充常识讲解了职场中应注意的一些问题，帮助学生顺利入职。

韩国语会话系列教材全部由高职一线的韩国籍韩语教师编写，其中，《高级韩国语会话》由朱英月、田晟子任主编。

在编写本教材的过程中，我们力求将自己在韩国亲身教授韩语的过程中发现的问题以及总结出的有效的学习方法加以充分概括和运用。但教材中难免存在纰漏之处，恳请各高职高专院校在使用本教材的过程中给予关注，并将修改意见和建议及时反馈给我们，以便在下次修订时改进和完善。

所有意见和建议请发往：gzjckfb@163.com

欢迎访问我们的网站：<http://www.dutpgz.cn>

联系电话：0411-84707604 84706231

编者
2009年2月

교재 구성표 (教材構成表)

단원	주제	제목	문법/속담/관용어	활용	보충 상식
1과	명절	어릴 적 손꼽아 기다리던 명절이야.	[1] -거나 말거나 [2] -(으)리라 [3] -(으)ㄴ 끝에 [4] -ㄴ/는다손치더라도 [속담] ▶백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다.	세배하기 윷놀이하기 제기차기 덕담 말하기 ‘까치 설날’ 노래 부르기	추석 한국의 기념일과 명절
2과	뉴스	어제 9시 뉴스 봤어요?	[1] 그런가 하면 [2] -았/었/였더군요 [3] -더니 [속담 / 관용어] ▶서당개 삼 년이면 풍월을 읊는다. ▶비행기를 태우다	뉴스 듣고 말하기 주요 뉴스 말하기 신문 기사 요약해서 말하기 사실 말하기 일기예보 말하기 기자와 앵커 역할극하기	
3과	속담/관용어	팔은 안으로 굽고, 가재는 게 편이라더니.	[1] -기로는 [2] -라더니 [3] -자면 [속담] ▶팔은 안으로 굽는다. = 가재는 게 편이다. ▶하늘의 별 따기 ▶쇠귀에 경 읽기 ▶못 올라갈 나무는 쳐다보지도 마라. ▶고생을 사서 한다. ▶밀 빠진 독에 물 붓기 ▶고생 끝에 낙이 온다. ▶한 우물을 파다 ▶같은 값이면 다홍치마	속담과 관용어 사용하기	

4 과	자기소개서/ 이력서	자기소개서는 눈길을 끌 수 있어야 해요.	[1] -기로서니 [2] -(으)네 -(으)네 하다 [관용어] ▶발이 뚫하다	자기소개하기 경력 말하기 자기소개서 쓰기 이력서 쓰기 존경하는 인물에 대해 말하기	성공적인 자기소개서를 쓰는 법칙 10가지
5 과	구직	어떤 일을 하고 싶으세요?	[1] -는/(으)ㄴ/ (으)ㄹ 만큼 [2] -고 나서	직업 상담하기 구직 정보 얻기 구직회사의 정보 알아 보기	
6 과	직업	요즘 잘 나가는 직업이래.	[1] -한테서 [2] -에 의하면 [3] -르/올테니까 [속담 / 관용어] ▶눈에 불을 켜다 ▶하늘이 무너져도 솟 아날 구멍이 있다. ▶똥들이다	희망 직업 말하기 희망 직업을 자기 능력과 관련하여 말 하기 최근 직업 선호도 얘기하기	
7 과	면접	한국어로 대화를 할 수 있어야 합 니다.	[1] -를/을비롯해서 [2] (-기가) 이를 데 없다 [속담] ▶수박 겉 핥기	취직 전 면접 상황을 익혀 실전에 대비하기 1분 동안 자기소개하기	
8 과	인사	신입사원 장정 입니다. 잘 부 탁드립니다.	[1] -고 해서 [2] -다고 -아/어 /여서야 [관용어] ▶꿈도 못(안) 꾸다	상황에 맞게 인사하기 신입사원이 되어 인사 하기	
9 과	전화하 기/받 기	메모 좀 부탁드 려요.	[1] 까딱하면 [2] -던 참이다 [속담] ▶아는 길도 물어 가라.	전화내용, 방문내용 등을 메모하기 전달사항을 정확하게 전달하기	
10 과	통보 및 설명	오늘 아 파 서 출근을 못할 것 같습니다.	[1] -는/(으)ㄴ가 싶 다, -르까 싶다 [2] (-기)나름이다 [속담] ▶굵어 부스럼 만든다	통보를 하고 이유를 말하기 자신의 병 증세에 대해 설명하기	

11 과	부탁과 거절	오늘 일정을 말씀해 주시겠습니까?	[1] -만 [2] -말고 [속담] ▶ 시작이 반이다.	사회 생활 및 대인 관계에서의 부탁과 거절의 방법 알기	
12 과	출장	한국에 출장을 가려고 합니다.	[1] -에다가 [2] -는/(으)ㄴ/(으)르 대로 [관용어] ▶ 두 다리를 쭉 뻗다	출장 계획과 일정에 대해 자세히 말하기	
13 과	지시	수출 신상품에 신경을 쓰세요.	[1] 존대 표현 [2] 남을 부를 때 [3] 격식적 표현과 비격식적 표현 [관용어] ▶ 손을 대다	회사 내에서 사용 하는 지시하는 말, 호칭, 인사, 격식체, 비격식체를 구분해서 잘 사용하기	
14 과	초대와 방문	한국에서 사장 님께서 방문하 신답니다.	[1] -마따나 [2] -밖에 [관용어] ▶ 발이 넓다	초대하거나 방문했을 때의 자연스러운 대 화하기	
15 과	약속	선적 날짜를 꼭 지켜 주세요.	[1] -아/어/여 가 지고 [2] -기(가) 일쑤 이다 [속담] ▶ 다 된 죽에 코 풀기	각종 약속에 대해 지킬 수 있음을 정확히 설명하기	시간 관리하는 법

차례 (目录)

제 1 과 第一课	어릴 적 손꼽아 기다리던 명절이야. 儿时曾经翘首企盼的节日。.....1
제 2 과 第二课	어제 9시 뉴스 봤어요? 昨天看9点的新闻了吗?10
제 3 과 第三课	팔은 안으로 굽고, 가재는 게 편이라더니, 俗话说“胳膊肘向里拐”。.....20
제 4 과 第四课	자기소개서는 눈길을 끌 수 있어야 해요. 自我介绍一定要引人注目。.....31
제 5 과 第五课	어떤 일을 하고 싶으세요? 你想做什么工作?38
제 6 과 第六课	요즘 잘 나가는 직업이래, 据说这是最近热门的职业。.....46
제 7 과 第七课	한국어로 대화를 할 수 있어야 합니다. 必须要用韩国语来交流。.....56
제 8 과 第八课	신입사원 장정입니다. 잘 부탁드립니다. 我是新职员张静, 请多关照。.....64
제 9 과 第九课	메모 좀 부탁드립니다. 麻烦您记录一下。.....72
제 10 과 第十课	오늘 아파서 출근을 못 할 것 같습니다. 我今天生病了, 恐怕不能去上班了。.....79
제 11 과 第十一课	오늘 일정을 말씀해 주시겠습니까? 能告诉我一下今天的日程吗?86
제 12 과 第十二课	한국에 출장을 가려고 합니다. 我打算去韩国出差。.....95
제 13 과 第十三课	수출 신상품에 신경을 쓰세요. 出口的新产品请您多费心吧。.....103
제 14 과 第十四课	한국 사장님께서 방문하신답니다. 听说韩国社长要来访问。.....113
제 15 과 第十五课	선적 날짜를 꼭 지켜 주세요. 请一定要按时装船。.....120
부록1 附录1	본문 번역 课文翻译128
부록2 附录2	단어 색인 单词索引136



1 어릴 적 손꼽아 기다리던 명절이야.

儿时曾经翘首企盼的节日。

학습 목표: 한국의 명절과 명절에 하는 활동에 대해 이야기할 수 있다.

본문

课文

왕군: (노래하고 있음) “까치 까치 설날은 어제이고요. 우리 우리 설날은 오늘이래요.”
수빈아, 설날 하루 전날을 까치 설날이라고 부른다며?

수빈: 그래! 나도 어릴 적 까치 설날 노래를 부르며 설날을 기다리던 때가 있었지. 설빔도 입고 맛있는 설음식도 먹고…… 손꼽아 기다리던 명절이었는데 지금은 커서 그런지 명절이 오거나 말거나 그렇게 명절이 기다려지지도 않네.

이정: 나는 설날이 기다려지는데. 민속촌에 갔을 때 해 보았던 윷놀이가 정말 재미있었거든. 그게 설날에 하는 전통놀이였으리라 생각하는데……

왕군: 그래? 너도 윷놀이를 해 봤구나. 그럼 도, 개, 걸, 윷, 모^① 윷판도 놀 줄 알겠네?

이정: 응, ‘도’는 한 칸, ‘개’는 두 칸, ‘걸’은 세 칸, ‘윷’은 네 칸, 그리고 ‘모’는 다섯 칸을 가는 거잖아. 그리고 말 4개가 먼저 나오는 편이 이기는 거야. ‘Back 도’가 있으면 더 재미있어.

왕군: ‘Back 도’는 또 뭐야?

이정: 나도 밥 사 주고 술 사 주고 고생한 끝에 배운 거야.

승민: 하하하, ‘Back 도’가 뭔지, 어떻게 하는지 오늘 윷놀이나 한 번 해 볼까? 백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 나으니깐…… 왕군, 수빈 한 팀, 나와 이정 한 팀. 지는 팀이 오늘 밥 사기다. 자, 던진다. 윷이야!



(윷놀이 후)

왕군: 정말 재미있네. 말판 위에서 말들이 잡고 잡히고 뛰어넘고 도망가고 하면서 먼저 나오려고 하는 게 스릴만점이야. 다음에 다시 한 번 또 하자.

수빈: 에구, 또 밥 사려고. 오늘 우리 팀이 저서 밥 사 줘야 되잖아.

이정: 괜찮아, 다음엔 제기차기를 하면 왕군이 아마도 이길 거야. 중국에서도 제기차기가 있거든.

왕군: 아냐, 진다손치터라도 윷놀이를 해야 해. 칠전팔기라는 말도 있잖아. 지금부터 내가 열심히 연습해서 다음엔 꼭 이기고야 말겠어. 밥 먹은 후, 기숙사에 가서 우리 연습 하자. 으흠.

① 윷놀이는 도가 돼지, 개가 개, 걸이 양, 윷이 소, 모가 말을 뜻한다. 도는 하나 뛰집어 진 것, 개는 두개 뛰집어 진 것, 걸은 세개 뛰집어 진 것, 윷은 네개 다 뛰집어 진 것, 모는 하나도 안 뛰집어 진 것입니다.

손꼽다	[동] 屈指可数, 盼望	까치	[명] 喜鹊
설날	[명] 春节	설빔	[명] 新年穿的服装或鞋帽
도, 개, 걸, 옷, 모	[명] 猪, 狗, 羊, 牛, 马 (尤茨游戏中的术语)	판	[명] 板
편	[명] 伙儿	팀	[명] 组
말판	[명] 游戏盘	잡다	[동] 抓
뛰어넘다	[동] 跳过	스릴	[명] 紧张
제기차기	[명] 踢毽子	칠전팔기	[명] 七颠八起, 不折不扣

1 -거나 말거나

동작이나 상태에 대하여 긍정과 부정을 나열하고 그 중 어느 것을 택해도 상관하지 않음을 나타낸다.

对动作或状态做出肯定和否定的列举, 表示无论选择其中的哪一个结果都不会受任何影响。

- ① 손꼽아 기다리던 명절이었는데 지금은 커서 그런지 명절이 오거나 말거나 그렇게 명절이 기다려지지도 않네.
以前总是盼望着节日的到来, 但现在可能是因为长大了, 过不过节, 什么时候过节, 都不那么期待了。
- ② 버스 안에서 전화를 할 때 사람들에게 방해가 되거나 말거나 수다를 떠는 사람이 있다.
有些人在公交车里丝毫不顾及他人, 竟自打电话闲聊。
- ③ 명절에 시골 할머니 집에 갔는데 삼촌이 오거나 말거나 신경 쓰지 않아 궁금했다. 왜 그랬을까?
过节时去乡下的奶奶家, 大家都不关心舅舅来不来, 我也十分好奇, 这是为什么呢?
- ④ 난 윗놀이 게임에서 이기거나 말거나 관심 없다. 다만 즐길 뿐이다.
我玩尤茨游戏并不关心输赢, 只是觉得好玩而已。
- ⑤ 믿거나 말거나 우리 집엔 명절 때마다 세배하러 손님이 50명 이상은 온다.
信不信由你, 每逢节日, 来我们家拜年的客人都超过50人。

2 -(으)리라

주로 시나 노랫말에 많이 쓰이며 화자의 미래에 대한 의지나 추측을 나타낸다.
主要用于诗歌和歌曲中, 表达说话人意志或推测。

- ① 명절! 누구라도 어릴 적 손꼽아 기다려지던 추억을 간직하고 있으리라.
节日! 无论是谁, 都会珍藏着小时候盼望过节的记忆。

- ② 명절이 되면 한 가족이 다 같이 명절을 지내리라.
每逢节日，阖家团聚，共度佳节。
- ③ 윗놀이를 해 본 경험이 있으니 이기리라 믿어요.
你玩过尤茨游戏，有临场作战的经验，相信你一定会赢的。
- ④ 여러분은 앞으로 복을 많이 받으리라.
大家一定会福气多多。
- ⑤ 여러분은 강강술래가 무슨 의미를 담고 있는지 알고 있으리라 생각해요.
我相信大家一定都知道羌羌水越来的含义。

3 - (으)ㄴ 끝에

선행 동작을 한 다음에 후행절이 이루어짐을 뜻하는 말인데 선행 동작을 진행하는 과정이 길고 힘들었음을 나타낸다.

表示前面的动作完成后，实现了后面的结果，前面的动作行为经历了漫长艰苦的过程。

- ① 나도 밥 사 주고 술 사 주고 고생한 끝에 배운 거야.
我也是又请人吃饭，又请人喝酒，好不容易才弄明白的。
- ② 생각하고 생각한 끝에 저는 한국 유학을 결정하게 되었습니다.
再三考虑之后，我决定去韩国留学。
- ③ 긴 이야기를 한 끝에 드디어 서로의 속마음을 알게 되었어.
促膝长谈后，终于了解了对方的心意。
- ④ 일년 동안 부지런히 일하고 저축한 끝에 새 집을 마련하는데 성공했어.
一年以来，努力地工作、攒钱，才买上了新房。
- ⑤ 세 번 지고 밥 사 준 끝에 드디어 내가 윗놀이 판에서 이겨 기분이 만점이야.
连输三次，请人吃饭，最后终于赢了一回，美极了。

4 -ㄴ/는다손치더라도

선행절을 인정한다고 해도 그러한 것이 후행절에는 아무 영향이 미치지 않음을 나타내는 것으로서 ‘-다고 하더라도’와 같은 의미이다. 뜻을 분명하게 하고 강조하기 위해서 문장 앞에 ‘아무리’를 붙이고 문장 끝은 이중 부정을 하거나 ‘-다니요?’ 등 강한 어감의 표현을 쓴다.

表示即使前句的事实存在，也不会对后句造成任何影响，与“-다고 하더라도”的语义相同。为了强调，可在句前加上“아무리”，句尾以双重否定，或以“-다니요?”等语尾结尾。

- ① 진다손치더라도 윗놀이를 해야 해. 칠전팔기라는 말도 있잖아.
就算输了，我也要玩尤茨游戏，不是有句话叫“百折不挠”嘛。
- ② 일이 바쁘다손치더라도 명절엔 부모님을 찾아가지 않을 수 없어요.
即使工作再忙，过节的时候也应该去看看父母。
- ③ 아무리 늦잠을 잤다손치더라도 아직까지 안 올 수는 없지 않아요?
就算再怎么睡懒觉，也不能到现在还不来啊。

④ 아무리 비만 때문에 고민한다손치더라도 명절 음식을 보고도 안 먹다니!

就算是因為肥胖而煩惱，節日佳肴也不能光看不吃啊！

⑤ 아무리 돈이 없다손치더라도 명절 때마다 작은 선물을 사 가지고 양로원이나 고아원을 찾아가 위로해 주는 사람들이 많이 있어요.

很多人即使沒有錢，也會在過節時買些小禮物去慰問敬老院的老人或孤兒院的孩子。

속담

俗語

백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다. (百聞不如一見。)

무엇이든 실제로 겪어 확실히 알게 된다.

不論什麼，只有親身體驗，才能真正明白。

① 가: 올 연말에는 꼭 서울에 한 번 가 봐야지.

나: 매일 말로만 서울에 간다고 하지 말고 올해는 꼭 다녀오세요. 백 번 듣는 것보다 한 번 가서 보는 것이 훨씬 낫거든요.

甲：今年年末一定要去首爾看看。

乙：不要只說不動，今年一定要去一趟。俗話說“百聞不如一見”嘛。

② 가: 만리 장성이 그렇게 길다면서요?

나: 네, 한 번 직접 가서 보세요. 말로만 백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 나을 테니까요.

甲：萬里長城有那么長嗎？

乙：是的，親自去看看吧。俗話說“百聞不如一見”嘛。

보충과문

補充課文

“새해 복 많이 받으세요”

현우: 세시풍속 중에서 설날 그믐날 자정이 지나자마자 복조리 장사들이 복조리를 한 짐 메고 골목을 다니면서 ‘복조리 사세요’ 라고 외쳐대는 것을 들은 적 있니?

왕군: 아니, 작년 설날엔 집에 다녀왔어. 그런데 왜 자정이 지나자마자 복조리를 사라고 하는 거야?

현우: 집집마다 복조리를 일찍 사서 집안에 걸어두면 복이 담긴다고 믿는 사람들이 많기 때문이야.

수빈: 난, 설날 아침에 설빔을 입고 차례를 지낸 다음 모처럼 자손들이 모두 모여 오붓하게 앉아 있는 모습을 보고 흐뭇해하시는 할머니 할아버지를 보면 나도 덩달아 흐뭇한 거 있지.

현우: 할머니 할아버지께서 손자 손녀들에게 세뱃돈도 주시고……우리는 그 맛에 시골에 가서 이리저리 세배하러 다니기도 해. 하하하.

왕군: 그런데 세배를 하면 어른들께서 세뱃돈을 주며 덕담을 해 주신다고 하던데 주로 어떤 말씀을 해 주시는데?

현우: 우리 할머니는 무조건 건강이 최고니까 건강하게 잘 지내라고 하셔. 그리고는 한 해 동안 운수대통을 축원해 주시곤 하시지.

수빈: 이웃이나 친인척들을 찾아서 세배를 다니는 일도 중요한 풍습인데, 옛날만큼 이리저리 모두 다 챙기지는 못하는 것 같아. 시대가 바뀌니까 풍습도 조금씩 변하는 것 같아.

왕군: 꼭 설날이 아니더라도 정초에 어른이나 친구를 만나게 되면 말로 새해인사를 교환하는데 그것도 덕담이라고 하니?

수빈: 맞아. 설사 모르는 사람일지라도 그렇게 말해 주지.

왕군: 새해엔 전화를 할 때도 “새해 복 많이 받으세요” 라고 하면 더 반갑게 인사를 받아 주더라.

현우: 설날에 먹는 세찬 중에서 어느 집에서나 만드는 대표 음식은 떡국이야. 그래서 떡국 한 그릇을 더 먹었다는 말이 설을 쇠고 나이 한 살을 더 먹었다는 표현이기도 해.

수빈: 난 어렸을 때 떡국을 한꺼번에 세 그릇 먹으면 나이도 한꺼번에 세 살 더 먹는 줄 알고 떡국을 세 그릇 먹으려고 한 적 있다. 호호호……

현우: 하하하…… 너도 그랬구나. 나도 그런 적이 있어. 지금 생각하면 어릴 적 손꼽아 기다리던 그때가 참 좋았던 것 같다.

보충단어

补充单词

속마음	[명] 内心	마련하다	[동] 准备
비만	[명] 肥胖	양로원	[명] 养老院
고아원	[명] 孤儿院	세시풍속	[명] 岁时风俗
설달	[명] 腊月	그믐	[명] 将近月末的一天
자정	[명] 子夜, 零点	복조리	[명] 福策篱
짐	[명] 行李	골목	[명] 胡同
외치다	[동] 大声地喊	걸어두다	[동] 挂起
복	[명] 福气	차례	[명] 祭祀
오붓하다	[형] 和睦	세뱃돈	[명] 压岁钱
덕담	[명] 吉利话	운수	[명] 运气
대통	[명] 亨通, 畅通	친인척	[명] 亲人
정초	[명] 岁初, 年初, 正月初	세찬	[명] 年夜饭
쇠다	[동] 过(节)	커플	[명] 夫妇

휘영청	[부] 皎洁	왜적	[명] 倭敌
추석	[명] 中秋节	한가위	[명] 中秋节
중추	[명] 中秋	가배	[명] 中秋节
햐쌀	[명] 新米	햇과일	[명] 当年新摘的水果
추수	[명] 秋收	정체되다	[동] 停滞
별미	[명] 特别的味道	공휴일	[명] 公休日

연습문제

练习题

- 1 아래의 그림은 한국의 명절에 하는 활동들입니다. 각각 주어진 문법을 이용하여 () 안의 어휘를 알맞게 고쳐 대화를 해 봅시다.

한국의 명절 활동	명절 활동들에 대해 이야기하기
 옷놀이	① -(으)리라 가: 너도 한국 명절 놀이 중 옷놀이를 한번쯤은 (해 보다)_____ 생각하는데 그 중 연날리기는 내가 생각하기에 똑 같은 의미를 담고 있고 날리는 방법 또한 (똑같다)_____ 생각하는데 그래 안 그래? 나: 너는 내가 옷놀이를 (해 보다)_____ 생각하지만 아직 한번도 못 해 봤어. 그런데 연날리를 할 때 한국 사람들은 어떤 의미를 담고 연을 날리는데? 가: 새해의 소원을 담아 하늘에 (날리다)_____고 봐. 중국 사람들과 똑같지 않아? 나: 맞아, (똑같다)_____ 생각해.
 연날리기	② -거나 말거나 가: 그런데 (밧다)_____ 말거나 널뛰기와 그네타기는 주로 여자들이 많이 했던 놀이인데 옛날엔 여자들이 바깥 출입을 잘 못하고 집안에만 있었던 때라 명절날이 되면 이런 놀이를 하면서 멀리 있는 남자들을 살짝 보거나 그네 타는 아낙네들을 멀리서 남자들이 보았다는 거야. 재밌지? 나: 하하, 그러니까 더 높이 널뛰기를 하고, 더 멀리 그네타기를 하면서 잘 생긴 남자들을 찾았겠네.
 널뛰기	